Spanish Translation: Translation through movies and theater (CAS LS 306)

Cristina Pérez Calleja, Ph.D.
bupracticas@gmail.com
Office Hours: by appointment, Mondays or Wednesdays, before or after class.

Week 1 (September 14th)

- Introduction to the course: What does translation involve? : Meanings, idiomatic expressions and subsequent translation of a specific text.

**Homework**: Correct the last scene of Flirt (pg.2-3): look for complex vocabulary meanings and then translate the scene. Dictionary usage: meanings of the verb “to get”.

- Specific problems translating Flirt. Flirt and some complex expressions corrected in class.

**Homework**: Start translating Annie Hall (pg.4-5) and Palabras Básicas (pg.7)

Week 2 (September 23)

- First scene of Annie Hall. Meanings and pg.7 of Frases a Traducir.

**Homework**: Annie Hall (pg.6-8) Palabras Básicas (pg.10 and 11)
- Correct first scene of Annie Hall and stop at the idiomatic expressions and idioms.

**Homework**: Second scene of Annie (pg.12-13) “En la entrada del cine”. Frases a Traducir (pg.14).

Week 3 (September 28th)

- Second scene of Annie: “En la entrada del cine”. Expresiones idiomáticas I.

**Homework**: Scene after the tennis match in Annie Hall (pg. 31-34). Frases a Traducir (pg.15 and 17)
- Correct the scene “after the tennis match” Annie Hall. Frases a Traducir.

**Homework**: Opening monologue of Antz (pg.1): important expressions and idiomatic phrases. Frases: pg 20.

Week 4 (October 5th)

- Correct Antz, opening monologue. Situational dialogues.

**Homework**: Antz (pg.1-3). Frases (pg.22 and 24).

- Correct second scene of Antz. Frases.

**Homework**: Antz scene “At the bar” (pg.4-6). Frases (pg 58 and 60)

Week 5 (October 12th)

**MONDAY, October 12th: holiday**

- Finish Antz scene “At the bar”. Listen to and analyze the original translation. Frases.

**Homework**: Bring in 10 idiomatic expressions and 10 complicated sentences with palabras básicas to review for the exam.
**Week 6** (October 19th)
- Review for the midterm
- **Midterm** (subject to change depending on the material covered)

**Week 7** (October 26th)
- Watch American Beauty.
  **Homework:** Read the article: *Diferencias culturales: europeos y americanos*

- Finish watching the movie. Analyze the differences between American and Spanish culture.
  **Homework:** First scene of **American Beauty** (pg.1-3). **Frases:** (pg. 25).

**Week 8** (November 2nd)
- First scene of **American Beauty**: important expressions. **Frases**.
  **Homework:** **American beauty** (pg. 4-6). **Frases:** (pg.26)

- Finish the first scene of **American Beauty** and **Frases**.
  **Homework:** **American Beauty** (Pg.7) **Frases:** (pg. 27 and 30).

**Week 9** (November 9th)
**MONDAY, November 9th: holiday**

- Finish **American Beauty** and analyze some of the translation scenes. **Frases**.
  **Homework:** Start the first scene of **As Good As It Gets** (1-3). **Frases** : (pg. 32)

**Week 10** (November 16th)
- **As Good As It Gets**, Complicated idiomatic expressions. **Frases**.
  **Homework:** **As Good As It Gets** (Pg. 4-5). **Frases** : (pg.33) Turn in **final project** : **groups**.

- **As Good As It Gets**, Important expressions in the script. **Frases**.
  **Homework:** **As good as it gets** (Pg. 6-7).

**Week 11** (November 23rd)
- **As Good As It Gets**, Listen to and analyze the original translation. Idiomatic expressions.
  **Homework:** **As Good As It Gets** (Pg.47-51). **Frases** : (pg. 40)

- Finish **As Good As It Gets**, Frases. **Turn in final project: by email**.
  **Homework:** Introduction to the opening story of **Shrek** (Pg. 1). **Frases** : (pg. 42 and 54).

**Week 12** (November 30th)
- Scene of final project. **Shrek**, **Frases**.
  **Homework:** **Shrek** (Pg. 4-5)

- Finish **Shrek** in Spanish and analyze expressions.
Homework: TBA. Analyze scene from movie TBA (Pg. 1-2). Frases: (Pg. 64).

Week 13 (December 7th)

What have we learned to translate? Living in the USA or in Spain.
Homework: Bring in 10 idiomatic expressions and 10 complicated sentences from Palabras Básicas to review for the final.

- Review for the final exam. Questions.

Final exams: 14-17 of DECEMBER